



Генеральная Ассамблея Совет Безопасности

Distr.
GENERAL

A/50/873
S/1996/88
7 February 1996
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

ГЕНЕРАЛЬНАЯ АССАМБЛЕЯ
Пятидесятая сессия
Пункт 55 повестки дня
КИПРСКИЙ ВОПРОС

СОВЕТ БЕЗОПАСНОСТИ
Пятьдесят первый год

Письмо Постоянного представителя Турции при Организации Объединенных Наций
от 5 февраля 1996 года на имя Генерального секретаря

Имею честь нижеследующим препроводить письмо представителя Турецкой Республики Северного Кипра Его Превосходительства г-на Османа Эртюга от 2 января 1996 года на Ваше имя.

Буду признателен за распространение текста настоящего письма и приложения к нему в качестве документа пятидесятой сессии Генеральной Ассамблеи по пункту 55 повестки дня и документа Совета Безопасности.

Хюсейн Э. ЧЕЛЕМ
Посол
Постоянный представитель

ПРИЛОЖЕНИЕ

Письмо г-на Османа Эртюга от 2 января 1996 года на имя Генерального секретаря

Недавно мне стало известно, что основатель "Византийской академии" на юге Кипра направил Вашему Превосходительству письмо по поводу объектов религиозного наследия на Севере Кипра. Поскольку в указанном письме, согласно сообщениям кипрско-греческой прессы, содержится масса необоснованных утверждений против кипрско-турецкой стороны и Турции, имею честь направить Вашему Превосходительству настоящее послание, с тем чтобы официально изложить факты, относящиеся к данному вопросу.

Прежде всего я хотел бы сослаться на свое предыдущее письмо на Ваше имя по этому вопросу, которое было распространено в качестве документа Организации Объединенных Наций A/50/800-S/1995/1007 от 28 ноября 1995 года. Рискую повториться, я хотел бы еще раз изложить ряд наиболее важных моментов этого сообщения, прежде чем я начну комментировать некоторые другие аспекты письма кипрско-греческой стороны.

Утверждения о "методичном разрушении" культурных ценностей на севере не новы и были окончательно развеяны не только кипрско-турецкой стороной, но и независимыми источниками, включая известного эксперта ЮНЕСКО и соответствующий комитет парламентской ассамблеи Совета Европы.

Следует напомнить, что в письме, направленном в лондонскую газету "Таймс", авторитетный эксперт ЮНЕСКО г-н Жак Далибар, который посетил Кипр дважды в 1975 году, заявил, что "никакого систематического и организованного разграбления культурного наследия Кипра не отмечается. В целом с учетом того, что идет война, потери представляются незначительными".

С другой стороны, генеральный докладчик Подкомитета по архитектурному и художественному наследию Комитета по культуре и образованию Совета Европы г-н Юменус ван дер Верфф, который посещал остров в составе делегации экспертов с целью анализа положения в области культурных ценностей в обеих частях острова, сообщил по этому вопросу в пункте 5.3 своего доклада, который был опубликован 2 июля 1989 года в качестве документа Совета Европы под условным обозначением AS/CULT/AA(41)1, следующее: "Мы не обнаружили ни одной разрушенной церкви, хотя церковь Св. Георгия в Лимнии (на севере) была указана в числе таковых".

Вопреки тому, что утверждается, именно кипрско-греческая сторона всегда стремилась и продолжает стремиться к ликвидации всех следов мусульманского турецкого наследия на Кипре, особенно в течение периода 1963-1974 годов, когда она пыталась произвести "чистку" острова от лиц турецкого происхождения посредством массовой резни, изгнания и различных методов запугивания. В этот трагический период в 103 деревнях по всей территории острова были уничтожены мечети, храмы и другие культовые сооружения мусульман, включая Великую мечеть в южном городе Пафос, представляющую собой исторический памятник. Ниже приводится цитата по этому вопросу из вышеупомянутого доклада Совета Европы, которая открывает безрадостную, но достоверную картину:

"5.3 Мы с сожалением отметили разрушение главной мечети в Пафосе. Во всем этом районе сооружения сравнивали с землей, с тем чтобы освободить место для широкого перекрестка и автомобильной стоянки. Нет никакой мемориальной доски, напоминающей о стоявшей здесь мечети. У дороги груды камней и зелень скрывают комплекс турецких бань, который нуждается в ремонте. В жалком состоянии находится кипрско-турецкое кладбище у расположенной поблизости мечети Св. Софии Мутталос".

В настоящее время кипрско-греческая сторона продолжает проявлять полное неуважение к тому, что осталось от мусульманского турецкого наследия на юге Кипра. Например, представляющая историческую ценность Байрактарская мечеть на древних стенах Никосии, которая расположена в греческом секторе города и которая до 1974 года неоднократно подвергалась нападениям и взрывам, за прошедший после этого период вновь неоднократно подвергалась взрывам и поджогам. Причина заключается в том, что эта мечеть является символом многовекового мусульманского турецкого наследия на острове и ярким напоминанием о том, что Кипр не является греческим островом.

Что касается содержащихся в указанном письме утверждений относительно осквернения в связи с превращением ряда церквей в мечети или музеи, то здесь следует подчеркнуть, что сохранение исторических зданий путем их использования является не только допустимым, но и рекомендуется в соответствующих международных документах. Например, в Амстердамской декларации, опубликованной Конгрессом по вопросам европейского архитектурного наследия в октябре 1975 года, говорится следующее:

"Опыт показывает, что исторические здания могут выполнять новые функции, связанные с потребностями современной жизни. [стр. 7 оригинала, пункт 3]

... Местным властям следует ... отводить зданиям такие функции, которые, позволяя уважать их характер, соответствуют потребностям современной жизни и тем самым обеспечивают их сохранение. [стр. 9 оригинала, пункты 3 и 5]

Политика сохранения предполагает также использование архитектурного наследия на благо общества". [стр. 10 оригинала, пункт 5]

Те же цели закреплены и в Венецианской хартии, которая была подготовлена в мае 1964 года Международным конгрессом архитекторов и инженеров по вопросу исторических памятников. Согласно статье 5 этой Хартии, "сохранение исторических зданий может быть обеспечено путем их использования для любых полезных общественных целей. Желательно, чтобы они так и использовались, при этом, однако, следует сохранять и не изменять первоначальную планировку и отделку зданий".

В свете вышеизложенного в пункте 5.3 вышеупомянутого доклада Совета Европы говорится следующее:

"В ряде случаев церкви используются либо как мечети, либо для других целей ...

Хотя этот момент является противоречивым, с нашей точки зрения, трудно критиковать такое новое использование. Как отмечают киприоты-турки, в рамках своей политики, проводившейся в течение ряда лет, Совет Европы настоятельно рекомендовал заново использовать пустующие культовые сооружения ...".

В числе церквей и культовых сооружений, которые используются в настоящее время в качестве музеев икон на севере Кипра, следует отметить храм архангела Михаила в Гирне, монастырь Св. Барнабаса в Газимагусе, храм Св. Мамаса в Гюзелиурте, храм Девы Марии в Карамане и храм Беллапаис в Бейлербеи.

Вышеизложенное свидетельствует о том, что жалобы кипрско-греческой стороны в этой связи не имеют оснований и абсолютно неоправданны. Поскольку именно кипрско-греческая сторона систематически нападала на культурные и религиозные памятники, культовые сооружения и другие объекты мусульманского турецкого культурного наследия острова, разрушала их и относилась к ним с полным пренебрежением, обвинения киприотов-греков по этому вопросу представляют собой попытку переложить на кипрско-турецкую сторону ответственность за злодеяния другой стороны.

Уверен в том, что с учетом вышеизложенного Ваше Превосходительство соответствующим образом отвергнет утверждения "Византийской академии", задача которой однозначно заключается в эксплуатации вопросов культуры для целей политической пропаганды, и напомним этой организации, что подобная позиция не может привести к сближению двух общин на Кипре.

Буду признателен за распространение настоящего письма в качестве документа пятидесятой сессии Генеральной Ассамблеи по пункту 55 повестки дня и документа Совета Безопасности.

Осман ЭРТЮГ
Представитель Турецкой Республики
Северного Кипра
